



(Italian translation)

LISTEN ASCOLTA

A short film made by and with nonspeaking autistic people

Un breve film fatto da e con autistici non vocali

TRANSCRIPT TRASCRIZIONE

ATTENZIONE: Questo film contiene una descrizione dell'esperienza di essere fisicamente immobilizzato. Questa parte del film è immediatamente preceduta da un avviso ed è filmata in bianco e nero per rendere facile saltarla se preferisci non vederla.

[GRANT BLASKO] Ciao. Mi chiamo Grant Blasko, sto finendo le superiori e sono diretto all'università.

[JORDYN ZIMMERMAN] Il mio nome è Jordyn Zimmerman. Comunico digitando con l'iPad.

[ENDEVER* CORBIN] Il mio nome è endever* e sono un comunicatore multimodale.

[ISAIAH GREWAL] Ciao, io sono Isaiah Grewal dal Canada. Digito e faccio lo spelling per comunicare.

[NARRATORE] Siamo tutti autistici e non possiamo affidarci al linguaggio parlato per essere compresi. Molti di noi non parlano. Alcuni di noi possono parlare un pochino, o ogni tanto. Le persone hanno molto da dire su di noi. Scrivono storie e biografie. Producono sceneggiature e film su di noi. Ma non ci ascoltano.

[RHEMA RUSSELL] Solo perché non parlo, non significa che io non ascolti. Lo sento tutto quello che le persone mi dicono e che dicono su di me. Posso non mostrare con il mio viso di aver capito ma io so e capisco. Non sfugge una singola parola alle mie orecchie attente e forti.

[NARRATORE] Possiamo non parlare e aver bisogno di aiuto in molte cose, ma questo non significa che non possiamo contribuire ad un libro, una sceneggiatura o un film. Se ci escludete sempre, le persone continuano a pensare che non siamo in grado di partecipare. Ecco perché molti non si rendono conto quanto potremmo offrire in contributo. Includeteci e vedrete che abbiamo così tanto da dare.

[DAMON KIRSEBOM] A chiunque desideri rappresentare le persone non vocali, chiedo di comunicare direttamente con noi. La cattiva rappresentazione delle persone non vocali, ci lascia più vulnerabili agli abusi.

[JORDYN ZIMMERMAN] Non dovrei essere lasciata fuori dalle conversazioni o ritenuta incompetente soltanto perché non mi affido al linguaggio vocale.



(Italian translation)

[ENDEVER* CORBIN] C'è bisogno di maggiore rappresentazione delle diverse identità autistiche.

[HARI SRINIVASAN] I media spesso modellano come ci vediamo e come gli altri ci vedono e stimano il nostro posto nella società. Quando la rappresentazione è carente, o impropria, rafforza direttamente l'internalizzazione dello stigma in cui la tua appartenenza ad un gruppo è la causa stessa della tua bassa autostima, del tuo senso di inferiorità o addirittura del tuo odio verso te stesso.

[NARRATORE] Se la tua storia dice che non c'è speranza, la gente non si renderà conto di quanti di noi in realtà possano fornire soluzioni su come supportare bambini e adulti non vocali. Le persone che scrivono su di noi dicono al mondo ciò che secondo loro è meglio per noi. Altri, che seguono il loro esempio, potrebbero danneggiarci invece che aiutarci. Essere trattati da bambini solo perché non possiamo comunicare nelle modalità comuni è umiliante e traumatizzante.

[RHEMA RUSSELL] Il modo per spersonalizzarmi è parlarmi come se io fossi una bambina piccola.

[PHILIP REYES] Non mi piace quando le persone parlano di me come se io non fossi nella stanza.

ATTENZIONE: Contenzione

[NARRATORE] Alcuni libri e film includono scene di contenzione fisica. Può essere doloroso da vedere. È possibile saltare le prossime scene in bianco e nero in cui un sopravvissuto autistico racconta la propria testimonianza sulla contenzione prona.

[CAL MONTGOMERY] Qualsiasi crisi veniva ricondotta al 100% su di me, non importava se mi avessero appena fatto qualcosa di illegale, intrappolato in un angolo, provocato, tolto qualcosa di cui avevo bisogno e così via. Il tuo corpo si tende. Il tuo respiro si accorcia. I tuoi polsi vogliono stringersi. Puoi sentire il tuo corpo che ti tradisce. Puoi attaccare o fuggire, sta a te. Ti sbatteranno a pavimento comunque. Sei faccia sotto. Puoi rilassarti, puoi implorare, puoi fingerti morto. Non serve a nulla. Se mostri dolore, ti mostreranno ancora più dolore. Pensavo di soffocare e lo gridai, e hanno riso. Il modo in cui le persone riferiscono di aver ricorso alla contenzione può farti pensare che sia quasi una procedura chirurgica. Non lo è. È una lotta con un vincitore prestabilito che non sei tu.

Fine Della Sezione Contenzione

[NARRATORE] Come possiamo far meglio? Consulta autistici non vocali da subito e ad ogni punto-chiave del tuo progetto. Leggi i nostri blog e i nostri libri. Guarda i nostri film e i nostri video. Impara dalle nostre vite.

[HARI SRINIVASAN] Se hai una voce, puoi usarla per restituire dignità ai membri più emarginati della comunità autistica. Cambiamo la narrativa sull'autismo non vocale in modo che sempre



(Italian translation)

più di noi possano essere visibili nella società e possano cogliere le opportunità nei diversi ambiti di vita. Potremmo allora vedere sempre più attori autistici non vocali che sarebbero in grado di offrirci un ritratto più positivo e autentico.

[NARRATORE] Chiedi a noi. Ascoltaci. NIENTE SU DI NOI, SENZA DI NOI.